

## МОРЕ, МОРЕ, МИР БЕЗДОННЫЙ...

Когда я отдыхала в Испании, моей главной целью было море. Однажды я заблудилась в незнакомом городе Пальма-де-Майорка, по-английски вокруг никто не говорил, а мне отчаянно хотелось всё-таки увидеть море. И я растерянно спросила по-русски: «Море?» Меня прекрасно поняли и показали, куда идти... И я задумалась: как испанцы, не говорящие по-русски, смогли меня понять?

Оказалось, все предельно просто. По-испански море – mar. Более того, по-итальянски – mare. И по-латыни так же! Да и в немецком языке есть параллель: Meer. И многие слова с корнем «море» в этих языках очень похожи. Сравните: моряк по-итальянски – marinaio, по-испански – marinero. А с морепродуктами связана очень красивая метафора. По-испански морепродукты – просто mariscos. Но вот по-итальянски – frutti di mare, а по-немецки – Meeresfrüchte. Буквально и то, и другое можно перевести как «плоды моря» или даже как «фрукты моря». Очень романтично и красиво, не правда ли?

На этом моё исследование не прекратилось. Вспомнились строчки из стихотворения Марины Цветаевой:

Но имя Бог мне иное дал:

Морское оно, морское!

(из стихотворения «Душа и имя», 1911–1912)

А ведь и правда, имя «Марина» связано с морем. Оно происходит из латыни, marinus значит «морской», так что Марина – это «морская». Именно это слово стало постоянным эпитетом Венеры, римской богини любви. Venus Marina – Венера Морская, которая считалась, кстати, и покровительницей моряков. По легенде, она родилась в море, что послужило мотивом для создания множества художественных произведений. Например, посмотрите на картину Сандро Боттичелли «Рождение Венеры» (1484–1486). Даже в русском языке есть выражение «как Венера из пены морской».

Однако Боттичелли – не единственный художник, который связан с морем. Кто написал картину «Девятый вал»? Речь идет, конечно, о И.К. Айвазовском – известном русском художнике. Основной



мотив его произведений – море во всех его проявлениях: волны, штить, шторм... Не стоит удивляться, что его назвали маринистом! А картины, на которых изображается море, получили имя «марина».

Теперь пора поговорить и о... травах. Речь пойдёт о розмарине. Никакого отношения к розам это растение не имеет, а вот к морю – прямое! Об этом растении писали ещё в Древней Греции и Римской империи, розмарин тогда называли «*ros maris*». Буквально это переводится как «морская роса». Тому могло послужить множество причин. Первая – зелёные листья растения напоминают цвет морской волны. Вторая – сине-фиолетовые цветы повторяют оттенок воды, когда безоблачное небо отражается в море. Третьей причиной мог быть свежий запах растения.

Какое ещё слово фонетически похоже на «море»? Конечно, маринад! Тот самый, в котором готовят соленья. В латинском языке существовал глагол *marinare*, что означало «класть в морскую воду, солить». Затем это слово из латыни перекочевало во французский и немецкий языки, и тогда появились глаголы *mariner* и *marinieren* соответственно.

Завершим нашу морскую тему отрывком из поэмы «Руслан и Людмила»:



У лукоморья дуб зелёный;  
Златая цепь на дубе том...

(1820).

Так что же это за загадочное лукоморье? В старину считалось, что это заповедный край, где живут волшебники и магические создания. Находилось же лукоморье где-то далеко-далеко на севере, и там обитали все перечисленные А. С. Пушкиным русалки, лешие, учёные коты и невиданные звери.

А вот лингвистика подсказывает нам интересный факт. Слово «лукоморье» образовалось так: лука + море = лукоморье. Лука – что-то изогнутое, искривлённое. Сравни: излучина реки, лук и стрелы (вспомни, какая форма у лука), лукавить (не говорить прямо, изворачиваться)... Так что не удивляйся: лукоморье – это не что иное, как «изгиб морского берега», «морской залив».

